

Литература

1. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре [Электронный ресурс]. URL: http://belpaese2000.narod.ru/Trad/kunin_fra.htm.
2. URL: <https://englex.ru/english-idioms-about-weapons> (дата обращения: 09.01.2021).
3. Лупанова Е. В. Фразеологические единицы тематики в английском языке // Филологические науки. 2017. Вып. 2(56). С. 30–34.

УДК 811

*С. В. Кузнецова, М. И. Тугушева (Пенза, Россия)
Пензенский государственный университет*

Проблема перевода синонимов с английского языка на русский

В статье рассматриваются сложности при переводе синонимов с английского языка на русский, представлена классификация синонимов английского языка, особенности их перевода на русский язык, приемы, к которым прибегают переводчики в процессе перевода, а также приводятся примеры перевода синонимов.

Ключевые слова: синонимия, перевод, английский язык, русский язык, словарный состав, контекст, синонимические структуры

По статистике самым распространенным в мире является английский язык, который имеет большой словарный состав. В некоторых случаях перевод текста на английский язык или с английского вызывает трудности – например, связанные с выбором нужного слова из ряда имеющихся.

Нельзя не согласиться с тем, что жизнь, материальная и духовная культура различных народов имеют свои сходства и различия. Так же и с языками, то есть содержание словарного состава многих языков мира имеет много общего со стороны семантики. Эта общность обуславливает возможность адекватного перевода с одного языка на другой, в том числе и с английского на русский.

Д. И. Фонвизин, автор «Опыта российского сословника» (словаря синонимов), писал: «Одно и то же значащих слов нет на свете. Как же им быть изобретенными на тот конец, чтобы в пространных сочинениях употреблять их попеременно? Если станем рассматривать, в чем состоит сходство синонимов, то найдем, что одно слово не объемлет никогда всего пространства и всей силы знаменований другого слова, и что все сходство состоит только в главной идее» [3, с. 39].

Рассмотрим определения термина «синонимы», предложенные разными исследователями. Синонимы рассматриваются как однополевые категориально идентичные словарные единицы, совпадающие по объему в одном или нескольких словарных значениях (Т. И. Арбекова); синонимами называют слова с равным значением (М. Марузо), со сходным значением (Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева); это слова не только с одинаковой предметной направленностью, но и близкие по своему значению, у них есть общее в самом значении слова, лексическом значении (В. И. Кодухов).

Для понимания особенностей перевода рассмотрим классификации синонимов английского языка. В этом вопросе нет единой точки зрения. К этой теме обращались многие лингвисты, в частности В. В. Виноградов, Г. Б. Антрушина, В. В. Елисеева, И. В. Арнольд и др. Среди языковедов успешно применяется классификация В. В. Виноградова. Советский лингвист-русист и литературовед В. В. Виноградов выделил три вида синонимов: идеографические, стилистические, абсолютные [1, с. 134]. Под идеографическими синонимами он понимал слова, которые передают одно и то же понятие, но различаются по оттенкам значения. Например, *anger – indignation – wrath – ire – rage – fury* (гнев, ярость, негодование). Стилистические синонимы – это слова, которые имеют одинаковое значение, но отличаются стилевой окраской, то есть используются для того, чтобы придать эмоциональную окраску высказыванию. Например, *enemy – adversary – opponent* (враг, противник). Абсолютные синонимы не должны отличаться друг от друга ни смысловыми, ни экспрессивными оттенками. Например, *individual – person* (индивид, человек).

В теории перевода существует такое понятие, как эквивалентность, то есть мера соответствия перевода оригиналу, что важно при переводе синонимов. Советский и российский лингвист, специалист в области перевода и переводоведения В. Н. Комиссаров выделил 5 типов эквивалентности: прагматический, ситуационный, семантический, синтаксический и лексико-грамматический [2, с. 52].

Опыт исследователей показывает, что при переводе текста сложность вызывают семантические синонимы, то есть связанные со значением, смыслом чего-либо. В основном проблема возникает тогда, когда оба английских слова могут быть переведены на русский одинаково. Но здесь важно учитывать значение слова, ведь именно от этого зависит представление человека об описываемом объекте или явлении. Когда переводятся синонимы такого вида, должны передаваться смысловые оттенки.

В английском языке есть инструменты, с помощью которых определяется смысл слова в предложении. Это артикли, порядок слов в предложении и синонимия. Из-за избыточной синонимии английского языка мы сталкиваемся с трудностями при переводе, ведь когда следует набор синонимов в предложении

один за другим, то мы думаем, что должны перевести эти слова на русский язык «точь-в-точь». Если мы хотим добавить какой-нибудь смысл в предложение, оно должно быть «равным» в обоих языках. Если в русском языке можно свободно менять порядок слов в предложении, то в английском мы такого права не имеем, поэтому на помощь приходят артикли и в некоторых случаях – синонимы. Таким образом, синонимы английского языка заполняют смысловую пустоту предложения, поэтому они не должны переводиться на русский язык похожим рядом синонимов.

Иногда следует обратить внимание на конверсивы (слова, которые описывают одну и ту же ситуацию, но рассматриваемую с точки зрения разных ее участников). Например: *Мы помним про этот праздник – Мы не забудем про этот праздник* (*We remember this holiday – We will not forget about this holiday*). Переводчик сам выбирает конверсивное перефразирование по стилистическим соображениям. Эквивалентные сообщения, которые относятся к одному и тому же способу описания некоторой ситуации, отличаются друг от друга распределением признаков по отдельным частям сообщения.

Перевод абсолютных синонимов не вызывает особой сложности. При переводе нельзя оставлять сразу два синонима, так как в русском языке не допускается использование парных синонимов, поэтому нужно опускать одно слово. Например, *null and void*. В английском языке эти слова считаются синонимами, но на русский язык оба переводятся как «недействительный».

Если при переводе семантических структур оба английских слова одинаково переводятся на русский язык, то есть и случаи, когда два одинаковых слова русского языка могут быть одинаково переведены на английский. Как быть в таком случае? Здесь нужно рассматривать контекст предложения и правильно подобрать подходящее слово. Например, *fire – огонь, пламя, пожар; mean – жадный, подлый, грубый*. *You can always look at the fire* (*Вы всегда можете смотреть на огонь*), но *We couldn't see the fire* (*Мы не видели пожар*).

Нельзя также оставить без внимания и местоименный повтор. Его суть в том, что в тексте, который нужно перевести, повторно указывается на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение. То есть возникает трудность при переводе высказываний, в которых есть так называемое «двойное управление». Оно возникает в случаях, когда употребляются: два прилагательных/существительных/глагола с разными предлогами при одном объекте; два глагола, один из которых имеет предложное, а второй беспредложное управление. Например, *The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council* (*Атлантический пакт никогда не был представлен на рассмотрение Совета Безопасности и не был им санкционирован*); *Not only Sandra but Bertine and Jill and Gertrude were to be attentive to, and*

considerate of, him (Не только Сандра, но и Бертина, и Джил, и Гертруда должны были быть внимательны к нему и тактичны с ним).

В каждом языке есть свои синонимические структуры, которые выводятся из исходного значения. Каждая из этих структур имеет собственное синтаксическое значение, отличающее ее от значений других структур синонимического ряда. Когда мы заменяем один член из этого ряда другим, мы не изменяем существенное содержание предложения. То есть по четвертому типу эквивалентности сохраняется значение синтаксической структуры оригинала.

Синонимичные пары переводятся как неоднородные члены предложения. Опирается нужно на прием замены частей речи, но, во всяком случае, необходимо сохранять информацию об описываемом объекте или явлении. Например, *Captain Trevelyan's own room was in exquisite and apple-pie order* (Спальня капитана Тревиляна была в безупречном и образцовом порядке).

Есть определенная группа слов, которые часто употребляются переводчиками не к месту. Приведем самые распространенные из них: *противоположный – обратный, прекрасный – отличный, отсутствует – нет, необходимо – нужно, количество – численность, в настоящее время – теперь, величина – размер, значение – роль*.

Приемы, которые использует переводчик, могут относиться не ко всему процессу, а только к определенному этапу, например прием дословного перевода, чтобы найти оптимальный вариант или чтобы понять основную мысль текста.

Итак, для правильного перевода синонимов с английского языка на русский, нужно принимать во внимание существующие в русском языке эквиваленты, проверить, переводится ли на русский язык данное слово с рядом стоящим (например, нельзя говорить «доволен слышать», правильное будет «рад слышать»); обратить внимание на присутствие лишних слов (например, «падают вниз», «вернуться обратно» и т.п.) и учитывать контекст.

Литература

1. Виноградов В. В. Грамматическое учение о слове. 4-е изд. М.: Рус. яз., 2001. 720 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
3. Фонвизин Д. И. Опыт российского сословника. СПб.: А. Ф. Маркс, 1902. 173 с.